

**Sce ulessan la tré inant n con' dl ladin,**  
Wenn wir die ladinische Sprache weiterentwickeln  
Se vogliamo sviluppare la lingua ladina,

**jissela de giaurì l viere ora tl mond,**  
möchten, sollten wir das Fenster zur Welt öffnen,  
dovremmo aprire la finestra sul mondo,

**ulëssa di, ne se ijulé no limpea...**  
uns sprachlich also nicht absondern...  
cioè non isolarci linguisticamente...

# Percorso di formazione nel campo della traduzione letteraria nell'Euroregione Tirolo-Alto Adige-Trentino

**Organizzata da ZeLT. Centro europeo di letteratura e traduzione  
e Accademia Cusanus**

In un'Europa che cambia, l'Alto Adige occupa una posizione particolare, trovandosi al crocevia tra due grandi aree linguistiche: quella germanofona e quella italoфона. Al suo interno, proprio al centro di queste due grandi realtà, si trova l'isola linguistica ladina. In Alto Adige/Sudtirolo ogni cartello stradale, ogni slogan pubblicitario, ogni azienda privata o pubblica comunica – per scelta o per obbligo - in due lingue. In Ladinia se ne aggiunge una terza. Investire nella formazione delle competenze transculturali – oltre ad essere necessario – conviene. Un buon grado di bi- o trilinguismo accompagnato dalla conoscenza dei rispettivi contesti culturali e dalla capacità di mediare tra di essi sono competenze molto apprezzate sul mercato del lavoro. Inoltre, saper distinguere le sfumature linguistiche e quindi riconoscere e comprendere le differenze culturali sono oggi qualità di cui abbiamo urgente bisogno per promuovere un'interazione civile tra le persone.

Come potremmo trasmettere competenze linguistiche e culturali in modo più vivido e vario se non attraverso il contenuto e il linguaggio della letteratura? E come potremmo parlare di letteratura in modo più appassionante, dettagliato e approfondito se non attraverso lo strumento della traduzione, attraverso la pratica e la teoria della traduzione letteraria?

In un'epoca in cui la traduzione automatica sta acquisendo sempre più importanza e l'industria tecnologica promette una comunicazione interlinguistica fluida e istantanea, è necessario ribadire un aspetto essenziale: l'intelligenza artificiale non è in grado di sostituire l'intelligenza creativa, quella che serve per produrre e tradurre testi non convenzionali come quelli letterari. Gli algoritmi elaborano infatti masse enormi di informazioni in modo ultrarapido, ma non sono capaci di leggere tra le righe e cogliere i contenuti impliciti.

Per il ladino con i suoi diversi idiomi vale ancor di più quanto segue: investire nella promozione delle competenze linguistiche è essenziale per il rafforzamento e lo sviluppo della lingua stessa. Le giovani generazioni devono essere formate nella pratica della scrittura e della lettura del ladino, se non vogliamo rischiare di perdere queste competenze e con esse anche la lingua ladina. Quanto a questo scopo sia importante promuovere la produzione, la ricezione e la traduzione della letteratura lo dimostrano chiaramente gli studi nel campo della linguistica.

Con *ZeLTlectio. school of literary translation*, il centro ZeLT – in collaborazione con l'Accademia Cusanus – inaugura un innovativo percorso di formazione nel campo della comunicazione transculturale. Il corso si svolgerà a Bressanone nel cuore dell'Euroregione Tirolo-Alto Adige-Trentino, che si trova al crocevia tra due grandi aree culturali e linguistiche, quella germanofona e quella italo-retoromanza, e che quindi si presta in modo particolare allo scopo. Il programma del corso prevede moduli didattici in presenza per le combinazioni linguistiche ladino ↔ tedesco e italiano, tedesco → italiano e italiano → tedesco, cui si aggiungono incontri e attività di tutoring online. Le lezioni in presenza si svolgeranno durante i fine settimana. Oltre alle rispettive unità didattiche, che avranno il tedesco, l'italiano o il ladino come lingua d'insegnamento, il corso include un cospicuo programma interlinguistico di conferenze e dibattiti.

# L'ert dla traduzion I, 2025/26

**Corso per la promozione, il potenziamento e lo sviluppo della lingua ladina attraverso traduzioni letterarie**

## **Finalità**

Attraverso la pratica della traduzione da e verso il ladino, il corso permetterà di entrare in contatto con la produzione letteraria ladina in tutti i vari idiomi tenendo conto dello sviluppo linguistico avvenuto nel corso dei decenni. Le/i partecipanti approfondiranno le loro conoscenze linguistiche e letterarie analizzando testi letterari, producendo testi propri e lavorando insieme alla traduzione (da e verso il ladino) di poesie e testi di prosa di rinomati autori e autrici.

In questo modo saranno pronti ad intraprendere percorsi professionali nel campo dell'insegnamento qualificato delle lingue, della traduzione e della mediazione culturale, con un'ampia gamma di opportunità di impiego sul mercato del lavoro.

## **Prerequisiti**

Oltre a una buona conoscenza delle lingue di partenza e di arrivo (ladino, tedesco e italiano), sono richiesti il forte desiderio di confrontarsi con lo strumento linguistico, il piacere di formulare testi e la volontà di aumentare costantemente la propria "conoscenza del mondo" e di utilizzarla in modo creativo.

## **Contenuti**

Il corso sarà strutturato in sei unità di un giorno ciascuna (7,5 ore), in presenza. L'obiettivo del corso è il completamento congiunto da parte dell'intera classe di diverse traduzioni da e verso il ladino, che poi saranno pubblicate

come antologia presso una casa editrice o un'istituzione culturale. Le lezioni comprenderanno esercizi pratici di traduzione a cui si aggiungeranno cenni di storia e di teoria della traduzione letteraria.

Verranno inoltre organizzati eventi serali con autori, autrici, traduttrici e traduttori provenienti dalle aree linguistiche tedesca, italiana e romancia.

Alla fine del corso i risultati saranno presentati al pubblico nell'ambito di un evento di più giorni con workshop aperti, letture e conferenze.

## Docenti

Il corso si svolgerà sotto la guida di due rinomate esperte nel campo della traduzione e della mediazione. Si tratta di Rut Bernardi e Ingrid Runggaldier, entrambe studiose di letteratura, traduttrici e scrittrici.

Nelle lezioni saranno inoltre coinvolte anche altre figure del mondo editoriale e letterario provenienti dall'area ladina e da quella romancia.

**Rut Bernardi**, nata nel 1962, originaria di Ortisei, vive a Chiusa, ha studiato romanistica all'Università di Innsbruck, poi ha insegnato Lingue retoromanze alle università di Zurigo, Innsbruck, Monaco, Mannheim e Bolzano. È autrice, traduttrice e publicista, nonché redattrice per la radio e la televisione (ad esempio, regista e conduttrice del programma radiofonico mensile *L cuartet leterer* su Rai Ladinia a Bolzano). Scrive e pubblica le sue opere letterarie in ladino e in tedesco. Ha ottenuto vari premi per meriti letterari e culturali. Attualmente insegna alla Libera Università di Bolzano, dove nel 2013 ha pubblicato la storia della letteratura ladina. Dal giugno 2021 è presidente della SAAV, l'Associazione degli autori e delle autrici sudtirolesi.

**Ingrid Runggaldier**, traduttrice, autrice e publicista freelance. Ha studiato tedesco, inglese e americanistica a Innsbruck. Dal 1997 lavora come traduttrice (ladino) per l'amministrazione provinciale dell'Alto Adige. Le sue pubblicazioni riguardano le lingue e le letterature a confronto, le biografie femminili, gli studi di genere, le minoranze di tutti i tipi e la storia dell'alpinismo e del turismo. Tra i suoi libri ricordiamo: *Frauen im Aufstieg* (2012) e *Gezahnt wie der Kiefer eines Alligators. Was Reisende über die Dolomiten schrieben* (2023), tra i suoi documentari cinematografici il ritratto della linguista e scrittrice gardenese Frida Piazza "Worte im Kopf" (tedesco/ladino 2004). È co-fondatrice e co-redattrice della rivista femminile ladina "Gana, la Usc dles ladines" (pubblicata dal 2007) ed è impegnata in diverse associazioni e comitati, come la Consulta ladina de Bulsan e l'archivio delle donne della città di Bolzano. Vive e lavora a Ortisei e a Bolzano.

## Dimensione dei gruppi

Minimo 8, massimo 15 partecipanti per classe

## Date

Il corso inizia a settembre 2025 e dura fino a giugno 2026 per un totale di 6 moduli in presenza presso l'Accademia Cusano, sempre di sabato, tutto il giorno dalle 09:00 alle 12:30 e dalle 14:00 alle 18:00.

1° incontro: 27 settembre 2025

---

2° incontro: 25 ottobre 2025

---

3° incontro: 29 novembre 2025

---

4° incontro: 7 febbraio 2026

---

5° incontro: 18 aprile 2026

---

6° incontro: 13 giugno 2026

Evento di chiusura: probabilmente 24-26 settembre 2026

### Costi

**950,- €**/partecipante (45 ore di presenza, più la partecipazione all'evento finale della durata di più giorni e agli eventi serali)

Spese aggiuntive: Spese di viaggio, pasti ed eventualmente costi di alloggio

Costi presso l'Accademia Cusano:

Pernottamento

(compresa la prima colazione): 42 € (più tassa locale)

---

Pranzo: 14 €

L'organizzazione si impegna a fornire informazioni per la richiesta di borse di studio/contributi per la copertura dei costi.

### Iscrizione e criteri di selezione

Le/i partecipanti saranno selezionati tramite un bando di concorso.

I seguenti documenti devono essere inviati in formato PDF entro il **20 luglio**:

Curriculum, Lettera di motivazione. Da inviare a: [lectio@zelt-lab.eu](mailto:lectio@zelt-lab.eu)

I candidati e le candidate saranno informati entro il **31 luglio**.

### Certificazione finale

Alla fine del corso, le/i partecipanti avranno tradotto poesie e testi in prosa che saranno pubblicati a loro nome in un'antologia.

Sarà rilasciato un attestato di partecipazione.

### Avete ancora domande?

Collegatevi online al nostro evento speciale [ZelTlectio\\_Q&A](#) il **28 maggio alle 18:00**, oppure telefonateci o scrivete una mail.

# Contatti

## ZelT. Centro europeo di letteratura e traduzione

MAIL [lectio@zelt-lab.eu](mailto:lectio@zelt-lab.eu)

T +39 333 48 03 530

Responsabile del progetto: Alma Vallazza

Ideazione e organizzazione: Rut Bernardi, Maria C. Hilber, Matthias Oberbacher, Ingrid Runggaldier, Alma Vallazza

**Un progetto di:**

**ZeLT**

Zenter europeich per leteratura y traduzion \_\_\_\_\_  
Centro europeo di letteratura e traduzione \_\_\_\_\_  
Europäisches Zentrum für Literatur und Übersetzung \_\_\_\_\_  
European Center for Literature and Translation \_\_\_\_\_

**SAAV**

Südtiroler Autorinnen- und Autorenvereinigung  
Unione Autrici Autori Sudtirolo  
Lia Autores Südtirol

**ZeLT** ist ein Projekt der/è un progetto della/ie n proiet dla **SAAV**

**In collaborazione con:**



**Con il gentile sostegno di:**

AUTONOME  
PROVINZ  
BOZEN  
SÜDTIROL



PROVINCIA  
AUTONOMA  
DI BOLZANO  
ALTO ADIGE

PROVINZIA AUTONOMA DE BULSAN  
SÜDTIROL